

# DIE OBERDEUTSCHEN /esc/tf-MUNDARTEN DES BANATS

VON  
HANS GEHL

MIT 16 KARTEN UND 27 TAFELN



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1991

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	VII
Verzeichnis der Karten und Tafeln	XV
Abkürzungen	XVII
Ortssiglen	XIX
Umschriftsystem	XX
I. EINLEITUNG	1
1. Voraussetzungen	1
2. Deutsche Mundarten in Rumänien und ihre Erforschung	2
2.1. Die Siebenbürger Sachsen	2
2.2. Die Banater Schwaben	2
2.3. Die Sathmarer Schwaben	3
3. Zielsetzung und Arbeitsweise	7
4. Befragte Mundartsprecher (1972)	10
II. DARSTELLUNG DER UNTERSUCHTEN ORTSCHAFTEN	15
1. Sanktanna	15
2. Schiria	19
3. Galscha	20
4. Pankota	22
5. Glogowatz	26
6. Baumgarten	30
7. Zipar	33
8. Saderlach	33
III. MERKMALE DER UNTERSUCHTEN MUNDARTENGRUPPE	37
1. Das Südfränkische	37
2. Gemeinsame Merkmale und lokale Besonderheiten der Banater südfränkischen Mundarten	38
2.1. Vokalismus der südfränkischen Mundarten	38
2.2. Konsonantismus der südfränkischen Mundarten	41

## Inhaltsverzeichnis

2.3.	Formenbestand der südfränkischen Mundarten ....	43
3.	Besonderheiten der hochalemannischen Mundart von Saderlach .....	47
3.1.	Vokale .....	47
3.2.	Konsonanten .....	43
3.3.	Formenbestand .....	49
4.	Mundarteigene Wortbildungsmittel .....	50
4.1.	Urschöpfung .....	50
4.2.	Mundarteigene Zusammensetzungen .....	50
4.3.	Ableitung .....	51
4.3.1.	Präfixe .....	51
4.3.2.	Suffixe .....	51
5.	Zuordnung der oberdeutschen "fesCHF"-Mundarten des Banats .....	53
5.1.	Gruppierung der Banater südfränkischen Mundarten .....	53
5.1.1.	Die Mundarten von Sanktanna und Galscha .....	54
5.1.2.	Die Mundarten von Glogowatz, Baumgarten und Zipar .....	54
5.1.3.	Die Mundarten von Pankota und Schiria .....	55
IV.	SACHGEBIET LANDWIRTSCHAFT .....	56
1.	Umwelt .....	56
1.1.	Atmosphärische Erscheinungen .....	56
1.2.	Erdoberfläche .....	59
1.2.1.	Bodenerhebungen .....	59
1.2.2.	Dorfmarkung .....	60
1.2.3.	Erdboden .....	64
1.2.3.1.	Boden .....	64
1.2.3.2.	Erde .....	65
1.2.3.3.	Grund .....	65
1.2.4.	Erdvertiefungen .....	65
1.2.5.	Gewässer .....	67
1.2.6.	Wald .....	68
1.2.7.	Wege .....	68
1.3.	Zusammenfassung .....	70
2.	Pflanze .....	71
2.1.	Pflanzenteile .....	71
2.1.1.	Blatt .....	71
2.1.2.	Blume .....	72
2.1.3.	Blüten und Teile .....	73
2.1.4.	Fruchtreste .....	74
2.1.5.	Frucht und Teile .....	74
2.1.6.	Pflanze .....	77
2.1.7.	Samen .....	77
2.1.8.	Stengel .....	77
2.1.9.	Trieb und Sproß .....	78
2.1.10.	Wurzel- und Stengelteile .....	79

2.2.	Teile des Baumes.....	80
2.3.	Pflanzenkrankheiten.....	81
2.4.	Schädlinge.....	81
2.5.	Bäume und Sträucher.....	82
2.6.	Getreide- und Industriepflanzen.....	85
2.7.	Blumen, Unkraut und andere Pflanzen.....	87
2.8.	Zusammenfassung.....	102
3.	Tier.....	104
3.1.	Innere Organe des Tieres.....	104
3.2.	Teile des Tierkörpers.....	106
3.2.1.	Bauch.....	106
3.2.2.	Fuß.....	106
3.2.3.	Hals.....	107
3.2.4.	Kopf.....	108
3.2.5.	Rücken.....	109
3.3.	Tierkrankheiten.....	111
3.3.1.	Krankheiten.....	111
3.3.2.	Schädlinge.....	113
3.3.3.	Verenden.....	113
3.4.	Insekten und andere Tierarten.....	114
3.5.	Freilebende Tiere.....	119
3.6.	Vögel.....	121
3.7.	Zusammenfassung.....	125
4.	Ackerbau.....	126
4.1.	Landwirtschaftliche Arbeiten.....	126
4.1.1.	Ackern.....	126
4.1.2.	Arbeit.....	127
4.1.3.	Aussaat.....	129
4.1.4.	Bodenbearbeitung.....	129
4.1.5.	Drusch.....	130
4.1.6.	Ernte.....	132
4.1.7.	Saatgetreide.....	137
4.1.8.	Saatpflege.....	139
4.1.9.	Verarbeitung.....	140
4.1.10.	Vorbereitung.....	141
4.2.	Landwirtschaftliche Geräte.....	141
4.2.1.	Teile von landwirtschaftlichen Geräten.....	145
4.3.	Landwirtschaftliche Maschinen.....	147
4.3.1.	Teile von landwirtschaftlichen Maschinen.....	149
4.4.	Transportmittel.....	154
4.4.1.	Beförderungsmittel durch Menschenkraft.....	154
4.4.2.	Fahren.....	156
4.4.3.	Gespann.....	157
4.4.4.	Gespann-Transportmittel.....	157
4.4.5.	Wagenteile.....	158
4.4.6.	Kutscher.....	163
4.4.7.	Pferdegeschirr.....	164
4.5.	Maße und Maßeinheiten.....	166
4.5.1.	Metrische Maßeinheiten.....	166
4.5.2.	Nichtmetrische Maße.....	166
4.5.2.1.	Längen- und Flächenmaße.....	166
4.5.2.2.	Raummaße.....	170
4.6.	Zusammenfassung.....	173

5.	Viehzucht.....	176
5.1.	Wirtschaftshof und Nebenbauten.....	176
5.2.	Stall.....	180
5.3.	Arbeiten im Stall.....	181
5.4.	Haustiere.....	182
5.4.1.	Haustierarten.....	182
5.4.1.1.	Gaul.....	182
5.4.1.1.1.	Nach dem Geschlecht.....	182
5.4.1.1.2.	Nach dem Alter.....	183
5.4.1.1.3.	Nach der Farbe.....	184
5.4.1.1.4.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen.....	184
5.4.1.2.	Esel.....	185
5.4.1.3.	Hase.....	186
5.4.1.3.1.	Nach dem Geschlecht.....	186
5.4.1.3.2.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen.....	186
5.4.1.4.	Hund.....	186
5.4.1.4.1.	Nach dem Geschlecht.....	187
5.4.1.4.2.	Nach dem Alter.....	187
5.4.1.5.	Geiß.....	188
5.4.1.5.1.	Nach dem Geschlecht.....	188
5.4.1.5.2.	Nach dem Alter.....	188
5.4.1.6.	Katze.....	188
5.4.1.6.1.	Nach dem Geschlecht.....	189
5.4.1.6.2.	Nach dem Alter.....	189
5.4.1.7.	Kuh.....	189
5.4.1.7.1.	Nach dem Geschlecht.....	189
5.4.1.7.2.	Nach dem Alter.....	190
5.4.1.7.3.	Nach den Eigenschaften.....	190
5.4.1.8.	Schaf.....	191
5.4.1.8.1.	Nach dem Geschlecht.....	191
5.4.1.8.2.	Nach dem Alter.....	191
5.4.1.9.	Sau.....	191
5.4.1.9.1.	Nach dem Geschlecht.....	192
5.4.1.9.2.	Nach dem Alter.....	192
5.4.1.9.3.	Nach den Eigenschaften.....	193
5.4.1.10.	Schwein.....	193
5.4.1.11.	Roß.....	193
5.4.1.12.	Vieh.....	194
5.4.2.	Organische Funktionen des Tierkörpers.....	194
5.4.3.	Tier- und Geflügelfutter.....	196
5.4.4.	Tiernamen.....	197
5.4.4.1.	Nach deutschen und anderssprachigen Personennamen.....	198
5.4.4.2.	Nach Eigenschaften und Koseformen.....	199
5.4.4.3.	Nach den Arten.....	200
5.4.5.	Vermehrung.....	200
5.4.6.	Wiedergabe der Tierlaute.....	202
5.4.7.	Zurufe an Tiere.....	203
5.5.	Milchwirtschaft.....	205
5.6.	Weidewirtschaft.....	207
5.7.	Genossenschaftswesen.....	209
5.8.	Geflügel.....	211
5.8.1.	Geflügelarten.....	211
5.8.1.1.	Enten.....	211

5.8.1.1.1.	Nach dem Geschlecht	211
5.8.1.2.	Gänse	212
5.8.1.2.1.	Nach dem Geschlecht	212
5.8.1.2.2.	Nach dem Alter	212
5.8.1.2.3.	Nach Eigenschaften	212
5.8.1.3.	Geziefer	213
5.8.1.4.	Hühner	213
5.8.1.4.1.	Nach dem Geschlecht	213
5.8.1.4.2.	Nach dem Alter	214
5.8.1.4.3.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	214
5.8.1.5.	Katschen	215
5.8.1.5.1.	Nach dem Geschlecht	215
5.8.1.5.2.	Nach dem Alter	215
5.8.1.6.	Pirkitzli	216
5.8.1.7.	Puike	216
5.8.1.7.1.	Nach dem Geschlecht	216
5.8.1.7.2.	Nach dem Alter	216
5.8.1.8.	Tauben	216
5.8.1.8.1.	Nach dem Geschlecht	216
5.8.1.8.2.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	217
5.8.2.	Geflügelhof	217
5.8.3.	Vermehrung	218
5.8.4.	Wiedergabe der Geflügellaute	219
5.8.5.	Zurufe an die Geflügelarten	220
5.9.	Zusammenfassung	220
6.	Andere landwirtschaftliche Beschäfti- gungen	223
6.1.	Gärtnerei	223
6.1.1.	Garten	223
6.1.2.	Gartenarbeiten	224
6.1.3.	Gemüse	224
6.1.4.	Gemüsepflanzen	225
6.2.	Obstbau	229
6.2.1.	Obst	229
6.2.2.	Erzeugnisse	230
6.2.3.	Arbeiten im Obstgarten	231
6.2.4.	Geräte	231
6.2.5.	Obsttragende Bäume, Sträucher und Pflanzen	232
6.3.	Weinbau	237
6.3.1.	Weingarten	237
6.3.2.	Traubenarten	239
6.3.3.	Erzeugnisse	240
6.3.4.	Arbeiten im Weinbau	242
6.3.5.	Geräte	244
6.3.6.	Teile von Geräten im Weinbau	247
6.4.	Bienenzucht	248
6.4.1.	Biene	248
6.4.2.	Bienenhaus	249
6.5.	Zusammenfassung	250

V.	SCHLUSSFOLGERUNGEN . . . . .	253
VI.	QUELLEN- und LITERATURVERZEICHNIS . . . . .	258
VII.	ANHÄNGE . . . . .	275
	Anhang 1: Wortfelder . . . . .	275
	Anhang 2: Tafeln . . . . .	277
	Anhang 3: Wortkarten . . . . .	304
	Blume, Flieder . . . . .	304
	Begonie, Kapuzinerkresse . . . . .	305
	Pfingstrose, Portulakröschen . . . . .	306
	Maulwurf, Schmetterling . . . . .	307
	Eber, Muttersau . . . . .	308
	Pferd, Pollak . . . . .	309
	Kalb, Lamm . . . . .	310
	Ente, Entlein . . . . .	311
	Anhang 4: Die Sätze Georg Wenkers in den untersuchten Mundarten . . . . .	312
VIII.	STICHWORTREGISTER . . . . .	328